

肖邦

CHOPIN

Klaviersonate b-moll
Opus 35

降b小调钢琴奏鸣曲

作品35

URTEXT

原作版



G. HENLE VERLAG

人民音乐出版社

Frédéric Chopin

Klaviersonate b-moll

Opus 35

Herausgegeben von/Edited by

Ewald Zimmermann

Fingersatz von/Fingering by

Hans-Martin Theopold

肖 邦

降 b 小调钢琴奏鸣曲

作品 35

版本编订：埃瓦尔德·齐默尔曼

指法编订：汉斯-玛汀·特奥波德

G. Henle Verlag

G. 亨乐出版公司



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

肖邦降 b 小调钢琴奏鸣曲: 作品 35 / (波) 肖邦 (Chopin, F.) 作曲; (德) 齐默尔曼, (德) 特奥波德编. — 北京: 人民音乐出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-103-03853-6

I. 肖… II. ①肖… ②齐… ③特… III. 钢琴-奏鸣曲-波兰-选集 IV. J657.415

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 165077 号

责任编辑: 俞 海

责任校对: 潘 藤

著作权合同登记

图字: 01-2009-1716 号

Chopin Klaviersonate b-moll Opus 35

德国亨乐出版公司独家授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲 55 号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

635 × 927 毫米 8 开 4.5 印张

2010 年 1 月北京第 1 版 2010 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1-4,000 册 定价: 16.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110650 或 (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

前言

作为古典主义时期主要音乐体裁的奏鸣曲，已由海顿、莫扎特和贝多芬等大师推至完美的巅峰。为此，后来的作曲家对此体裁的投入有所保留，对该体裁发展的贡献也就相对有限。由此也能部分地说明，为何肖邦创作的主要部分都可归于浪漫主义钢琴名曲的范畴。早在作曲家的创作早期，即通过作于1827年的《c小调钢琴奏鸣曲》(Op.4)，肖邦就已掌握了普通的奏鸣曲体裁。该作原计划由维也纳的海斯林格出版社(Haslinger)出版，但从肖邦于1845年8月一封写给他家人的信中了解到，作曲家想对该作做较大的改动，并希望海斯林格延迟出版。不过实际上后来肖邦并没有完成修订，这首奏鸣曲直到1851年，也就是他去世两年后才得以出版。

舒曼认为肖邦的《降b小调钢琴奏鸣曲》(Op.35)源于作曲家四首恢宏力作的结合，按此论断，该作最初可能并不是以整部套曲来构思的。在1837年创作《葬礼进行曲》之后直至奏鸣曲全部写成，其间有整整两年的时间。

本书最后所附的“注释”中，罗列了相关文献之间音乐记谱差异的详尽比较（包括一份原稿片段、两份抄本以及德国首版与法国首版），并对其中的比对给予相应的评注。本版本中以斜体标记的指法源自上述文献，而圆括号中所标示的则是对文献中一些可能是由疏忽而致的缺漏的补遗。

编订者诚挚感谢华沙波兰国家图书馆(Biblioteka Narodowa)和肖邦研究会，承蒙他们提供为修订此版本而用的文献资料。

埃瓦尔德·齐默尔曼

1976年秋，杜伊斯堡

(徐德译文)

降b小调钢琴奏鸣曲

Grave Doppio movimento Opus 35

7

agitato

12

17

21

25

f

3 4 *

29

* 3 *

33

* 5 *

37

ff *sosten.*

3 4 2 3 *

43

2 (*) *

50

12 35 4 *

62

3

2 5

3 3

cresc.

54

1 3 1

2 3 3 1

2 3

67

23
19

8

1

3

5

* * *

76

This musical score is for measures 76 through 81 of the piece 'The Swan' from 'The Nutcracker'. It is written for piano and features a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The melody in the treble staff is characterized by arpeggiated chords and includes fingerings such as 4, 5, 3, and 4. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes fingerings like 3, 2, and 4. The piece concludes with a final double bar line and a repeat sign.

104 *ritenuto*

sotto voce

p

53

110 *pp*

115 *cresc.*

121

125 *cresc.*

129

4 5 3

133

cresc.

3 2 3 3 3 3 3 3 3 3 *

136

ff

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 *

140

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 *

144

4 3 3 3 3 3 3 3 3 3 *

148

151

155

159

162

165

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

2 2

*

169 *sosten.*

2 1 4 3 1 2 4 1 3 1 3 1 3 1

1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2

*

177

5 2 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2

*

183

4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

*

188

1 4 1 3 2 5 3 3 3 3 3 3 3 3

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

*

193

cresc.

12

2 3 1 3 1 4 1 3 5 *

198

43

3 2 4 3 4

202

stretto

3 2 3 2

3 4 5 4 3 2

207

2 2 1 3 2 4 3 2 1 4

2 2 1 3 2 4 3 2 1 4

211

2 2 1 3 2 4 3 2 1 4

215

Measures 215-218. Treble and bass staves. Treble staff features complex chords and arpeggios. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A *cresc.* marking is present above measure 217. Measure numbers 4, 3, and 5 are written below the bass staff.

219

Measures 219-223. Treble staff features a melodic line with triplets and a long slur. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A *cresc. >* marking is present above measure 221. Measure numbers 1, 2, 3, 4, and 5 are written below the treble staff. Asterisks and measure numbers 2, 3, 2, 3 are written below the bass staff.

224

Measures 224-228. Treble staff features chords with triplets. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A *ff* marking is present above measure 225. Asterisks and measure numbers 3, 3, 3, 3, 3 are written below the bass staff.

229

Measures 229-233. Treble staff features chords. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A *stretto* marking is present above measure 230. Measure numbers 4, 5, 5, 4 are written below the bass staff. Asterisks are written below the bass staff.

234

Measures 234-238. Treble staff features chords. Bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A *fff* marking is present above measure 237. Measure numbers 3, 3 are written below the bass staff. Asterisks are written below the bass staff.

Scherzo

Scherzo

3/4

p

5

10

18

24

28

32

This page contains six systems of musical notation for a piano piece, likely in a minor key given the presence of flats. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

The systems are numbered 32, 37, 41, 45, 49, and 55, indicating the starting measure of each system.

Key features of the notation include:

- System 32:** Features a forte (*f*) dynamic marking and a 4-measure phrase.
- System 37:** Includes a fortissimo (*fz*) dynamic marking and a 4-measure phrase.
- System 41:** Includes a fortissimo (*fz*) dynamic marking and a 4-measure phrase.
- System 45:** Includes a fortissimo (*fz*) dynamic marking and a 4-measure phrase.
- System 49:** Includes a fortissimo (*fz*) dynamic marking and a 4-measure phrase.
- System 55:** Includes a fortissimo (*fz*) dynamic marking and a piano (*pp*) dynamic marking.

The notation is written in a standard musical staff format, with notes and rests clearly visible. The page is numbered 12 in the top left corner.

61

68

72

81 *Più lento*

90